

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi Pan* JAHWE: Oto moi słudzy będą jeść, lecz wy będziecie głodni. Oto moi słudzy będą pić, lecz wy będziecie spragnieni. Oto moi słudzy będą się weselić, lecz wy będziecie się wstydzić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto moi słudzy będą jeść, a wy będziecie głodni. Moi słudzy będą pić, a wy będziecie spragnieni. Moi słudzy będą się weselić, lecz was ogarnie wstyd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto moi słudzy będą jeść, a wy będziecie głodni. Oto moi słudzy będą pić, a wy będziecie spragnieni. Oto moi słudzy będą się radować, a wy będziecie zawstydzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto słudzy moi jeść będą, a wy łaknąć będziecie; oto słudzy moi pić będą, a wy pragnąć będziecie; oto słudzy moi weselić się będą, a wy zawstydzeni będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto to mówi JAHWE Bóg: Oto słudzy moi jeść będą, a wy łaknąć będziecie; oto słudzy moi pić będą, a wy upagniecie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan Bóg: Oto moi słudzy jeść będą, a wy będziecie łaknąć. Oto moi słudzy pić będą, a wy będziecie cierpieć pragnienie. Oto moi słudzy weselić się będą, a wy będziecie wstyd odczuwać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Oto moi słudzy będą jeść, lecz wy będziecie głodni, oto moi słudzy będą pić, lecz wy będziecie spragnieni, oto moi słudzy będą się weselić, lecz wy będziecie się wstydzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan, BÓG: Moi słudzy będą jeść, a wy głód będziecie cierpieć, Moi słudzy będą pić, a wy będziecie odczuwać pragnienie, Moi słudzy będą się weselić, a was wstyd ogarnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: „Oto moi słudzy będą jedli, a wy będziecie głodować. Moi słudzy będą pili, a wam będzie dokuczało pragnienie. Moi słudzy będą się radowali, a wy będziecie się wstydzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: - Oto słudzy moi będą spożywali, a wy głodować będziecie. Oto słudzy moi pić będą, a wy odczuwać będziecie pragnienie. Oto słudzy moi weselić się będą, a wy pohańbieni będziecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Ось ті, що Мені служать їдять, а ви голодуватимете. Ось ті, що Мені служать питимуть, а ви будете спрагнені. Ось ті, що Мені служать зрадіють, а ви завстидаєтеся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Moi słudzy będą spożywać, a wy – łaknąć; oto Moi słudzy będą pić, a wy –

¹⁾ Pan : w 1QIsa a dodane nad linią.

			pragnąć; oto Moi słudzy będą się weselić, a wy doznacie wstydu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Oto moi słudzy będą jeść, lecz wy będziecie głodować. Oto moi słudzy będą pić, lecz wy będziecie pragnąć. Oto moi słudzy będą się radować, lecz wy będziecie doznawać wstydu.